



田舎の春

英訳昔話

鳩の立ち聞き

英訳昔話

「鳩の立ち聴き」

絵・訳：茜町春彦

原作：柳田国男

概要：絵本です。原作は日本の昔話（新潮文庫）の中の1編です。英語に翻訳しました。

A Japanese folk tale: "Doves are eavesdropping on them"

Illustrated and translated by : Akanemachi Haruhiko

Original author: Yanagida Kunio



Long long ago, at a village among hills, an Old Man was working in a field on the other side of a river.

昔ある山家の村で、爺が川の向こうの山畑に働いていました。



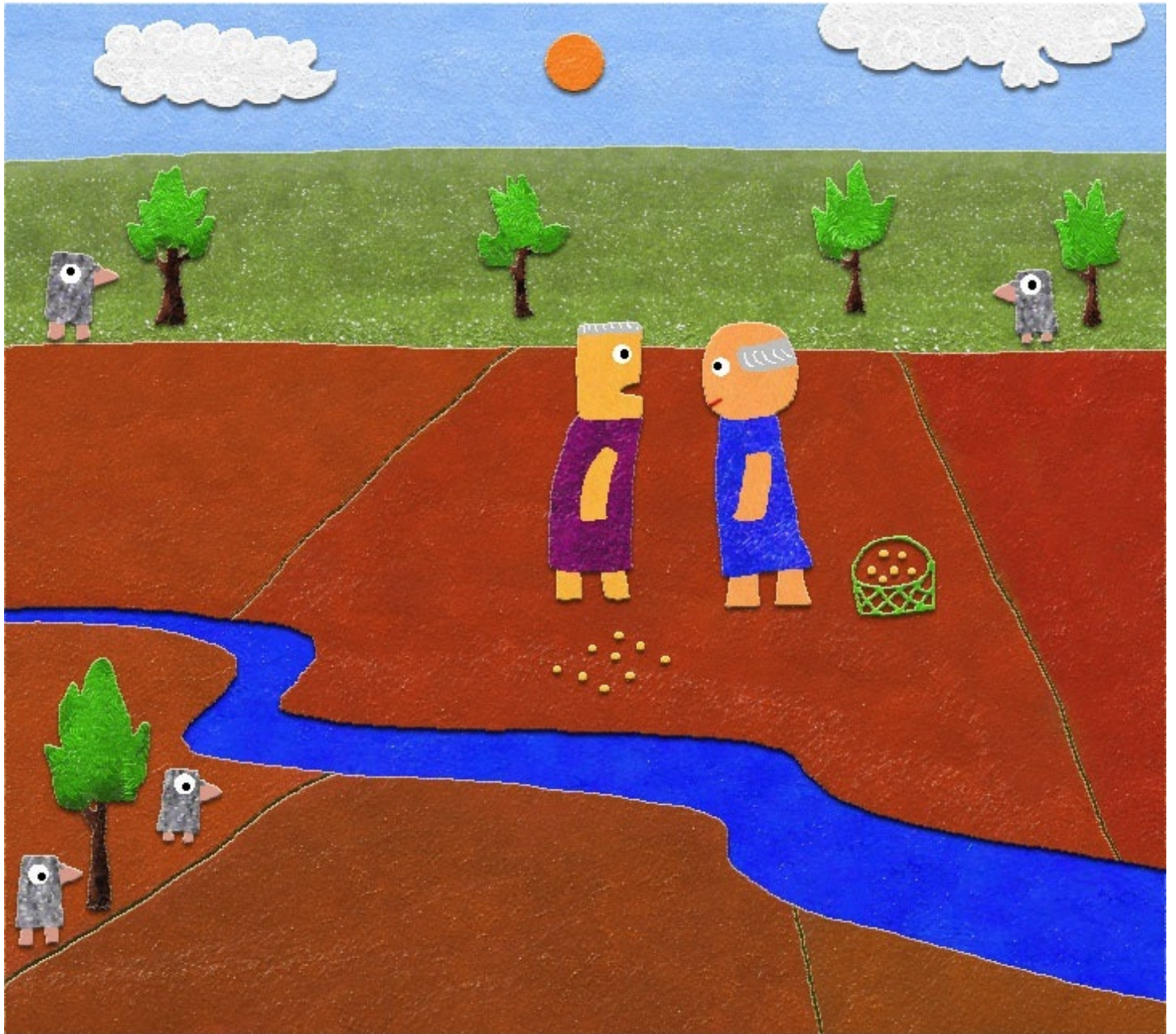
Another Old Man on this side of the river asked "Hey you! What are you seeding today?"

川の此方の爺が声をかけて、おい今日は何を蒔くかと訊きますと・・・



That Old Man answered with beckoning.

返事はせずに小手招きをしました。



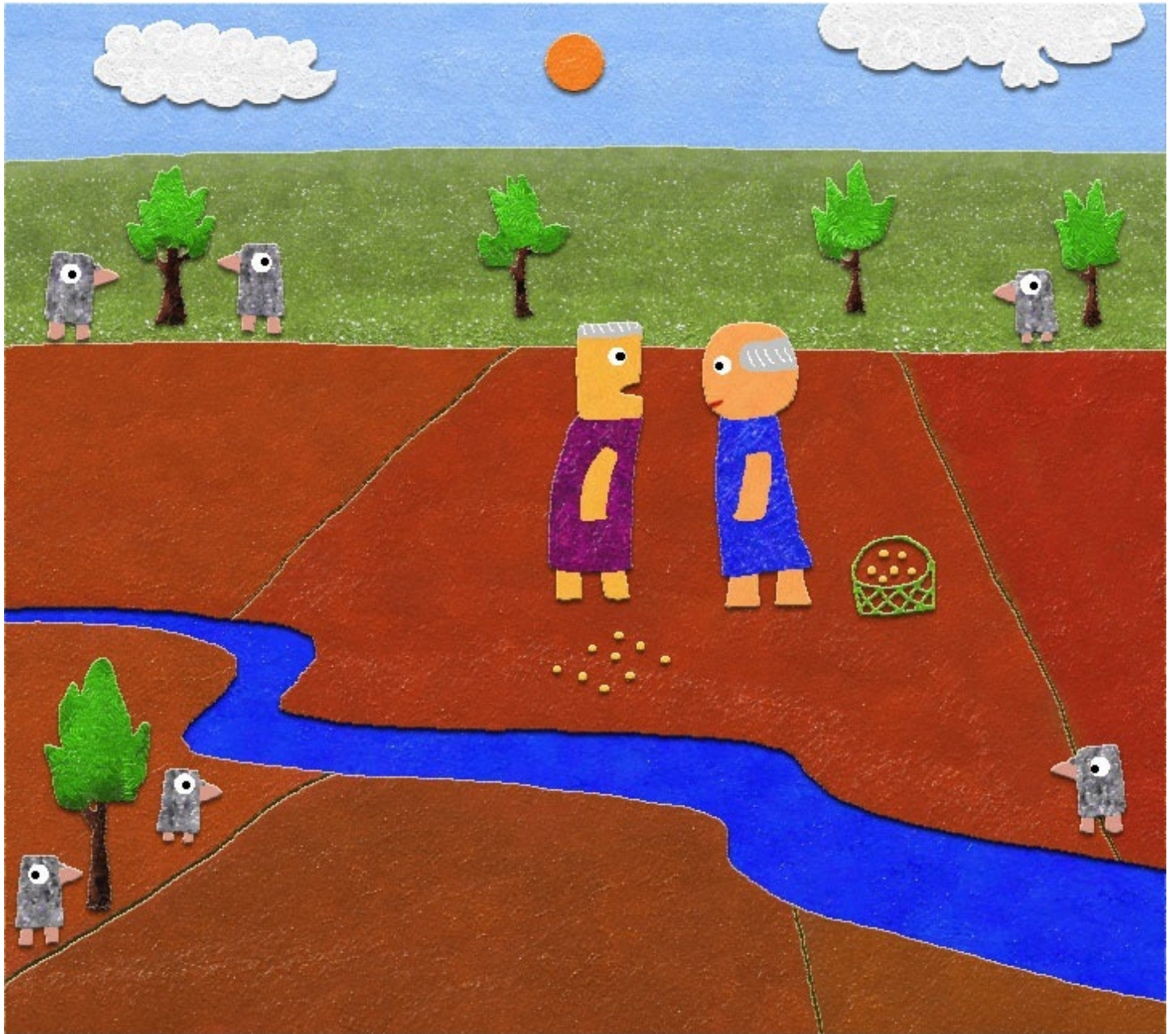
This Old Man crossed the river, went up to that Old Man, and asked "What are you doing?"

川を渡って、その傍まで行って、どうしたのかと云うと・・・



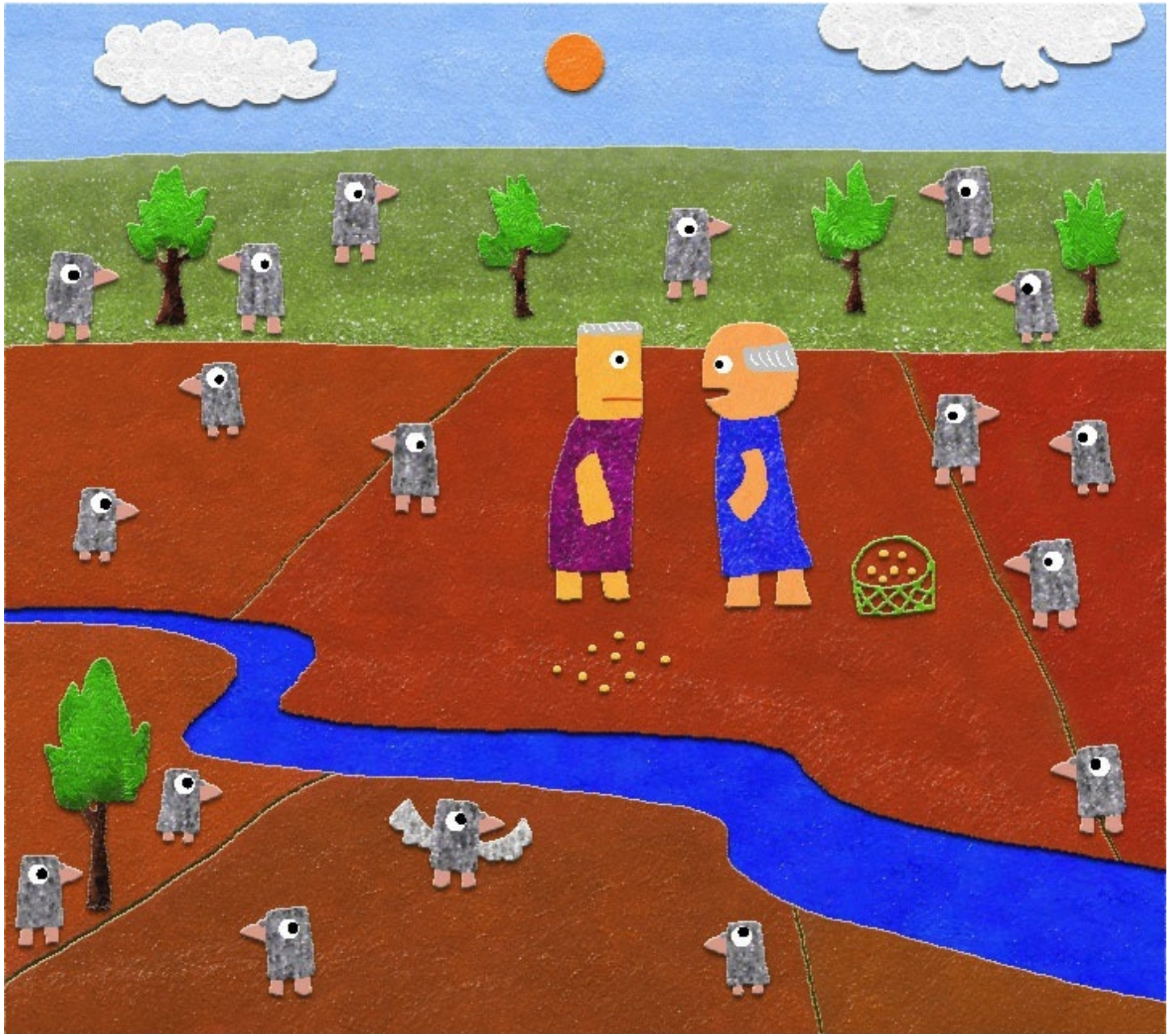
That Old Man whispered "I'm seeding soybeans."

その耳に口を寄せて、俺は大豆を蒔いている。



This Old Man said "Why is that a secret?"

豆をまくのが、どういう訳で内緒事だ。



That Old Man said "Because troubles will happen if doves hear our talk."
(Kozuke Province Agatsuma County)

それでも鳩に聴かれると大変だから。
(上野吾妻郡)

後書き

改訂について：

英訳文を修正しました。

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 日本の昔話：2005年10月25日36刷 柳田国男著 新潮文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：1975年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- ジーニアス英和辞典 第5版：2014年12月25日第1刷発行 株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行 石黒昭博監修 株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: Sixth edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: First published 2013 Pearson Education Limited
- Longman Study Dictionary of American English: Second edition 2011 Pearson Education Limited

C G画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。独自のアイデア・考察を社会に提示することをミッションとし、平等で自由な世界の構築を目指して創作活動を行なっております。また、下記WEBサイトに於いても、デジタル作品を公開しております。

- YouTube （動画共有サイト）
- Google+ （ソーシャルネットワークサービス）
- 楽天Kobo電子書籍ストア （ネットショッピングサイト）
- はてなブログ （WEBLOGサービス）
- Facebook ページ （ソーシャルネットワークサービス）
- Pixiv （イラスト投稿サイト）
- カクヨム （小説投稿サイト）

- BOOTH （物販サイト）
- エブリスタ （小説投稿サイト）

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2014年6月1日発行

2018年9月23日改訂

英訳昔話「鳩の立ち聴き」

<http://p.booklog.jp/book/86657>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/86657>

ブックログ本棚へ入れる

<http://booklog.jp/item/3/86657>

電子書籍プラットフォーム：ブックログのパー（<http://p.booklog.jp/>）

運営会社：株式会社ブックログ